

Cooperación a través de las asociaciones internacionales entre bibliotecas

Nancy Bolt

Comité de Bibliotecas Hermanas del Grupo de Relaciones Internacionales de ALA. EEUU.

Traducción: María José Fe, Susana Alegre

Me gustaría compartir con vosotros algunos ejemplos de relaciones de colaboración entre bibliotecas públicas de Bulgaria y Estados Unidos.

La Biblioteca Pública de Silistra en Bulgaria se ha asociado con una biblioteca en Aurora, Colorado. Krassi Njagolova visitó la biblioteca de Colorado durante cinco semanas. A su regreso, describió el exitoso programa de voluntariado de la biblioteca de Aurora a la directora de la biblioteca de Silistra, Nelli Stoilova y, aunque ellos nunca hubieran creído que, un programa de voluntarios podría funcionar en Silistra, decidieron intentar formar un grupo de voluntarios, centrado en adolescentes. Su programa de voluntarios adolescentes actualmente tiene 25 miembros trabajando en la biblioteca.

Silistra y Aurora también estaban de acuerdo en su deseo de que los niños de la biblioteca mejorasen su conocimiento de la cultura de los dos países. Se enviaron libros y regalos respectivamente para celebrar las fiestas de Estados Unidos del 4 de julio y del día de Acción de Gracias en Silistra y las fiestas búlgaras de Martinitza y la Epifanía en los Estados Unidos.

Después de que Nadja Grueva de la Biblioteca Pública de Stara Zagora en Bulgaria visitase a su biblioteca asociada en Estados Unidos, la Biblioteca Pública Bemis (Bemis Public Library), y tras cierta formación internacional, Nadja creó una base de datos con información sobre la comunidad de Stara Zagora, la cual incluye información sobre acontecimientos actuales en Stara Zagora. Estas noticias en línea han atraído miles de visitas en línea de búlgaros que viven en el extranjero y que quieren información sobre su ciudad de origen.

La Biblioteca Pública de Veliko Tarnovo, después de varios años de colaboración con las Bibliotecas de Eagle Valley (Eagle Valley Library District) en Eagle, Colorado, creó la Sala de lectura internacional Eagle. Las Bibliotecas de Eagle recogieron fondos para enviar libros en inglés, y comprar un ordenador, una mesa y estanterías para su biblioteca asociada.

La Biblioteca Pública de Razgrad en Bulgaria organizó su maratón anual de lectura. Su biblioteca hermana en Newton, Iowa publicó un vídeo en YouTube del director de la biblioteca leyendo un libro, para mostrarlo en la biblioteca búlgara.

Estos son sólo algunos ejemplos de acciones cooperativas entre bibliotecas de distintos países, acciones que benefician a ambas bibliotecas y a sus usuarios.

¿Qué es un socio internacional?

Una biblioteca hermana o socia es una relación formal o informal entre bibliotecas de diferentes países. Una colaboración formal tendría que tener un convenio o acuerdo entre las dos bibliotecas, sus instituciones asociadas, y/o su comunidad. Se incluyen ejemplos de acuerdos entre dos socios al final del documento. La ventaja de una relación formal es que el acuerdo lo firman los directores de ambas bibliotecas y éstas pueden involucrar a las instituciones y comunidades asociadas. Esto puede proporcionar un mayor compromiso y prestigio a las asociaciones entre bibliotecas. En algunos casos, un acuerdo formal es parte de un convenio que incluye más contenidos, como pueden ser las ciudades hermanas.

¿Por qué tener un socio internacional?

Hay varios beneficios en ello. Estos son sólo unos pocos:

Incrementar el entendimiento cultural entre países. Las comunidades estadounidenses se han creado a partir de la población inmigrante, algunas son muy antiguas y algunas muy nuevas. Las bibliotecas públicas de Estados Unidos tratan de satisfacer las necesidades de sus usuarios y ponerse en contacto con uno de sus países de origen, es una manera muy importante de hacerlo. Hoy en día, el entendimiento cultural está cada vez más importante. Las colaboraciones permiten al personal de la biblioteca conocer mejor el país de origen de los inmigrantes de su comunidad.

Incrementar el acceso a publicaciones y documentos en ambos países. Las bibliotecas pueden recurrir a su biblioteca socia para mejorar sus colecciones y ofrecer recursos en su propia lengua para las bibliotecas de otros países.

Aprender nuevos servicios bibliotecarios y tecnologías. Algunas asociaciones contemplan el intercambio del personal bibliotecario de ambos países. Estas visitas permiten al personal de la biblioteca aprender como resuelven problemas y cuestiones similares las bibliotecas de otros países. Las nuevas ideas cruzan las fronteras internacionales y se pueden adaptar para su implantación.

Ampliar la visión de la profesión bibliotecaria en ambos países. La asistencia a conferencias de bibliotecas y la interacción en línea permite al personal de ambas bibliotecas aprender sobre temas de importancia en otras profesiones. En ocasiones la solución a un problema profesional de un país puede ser útil para otro país.

Compartir información, experiencia y formación entre las bibliotecas. Se pueden discutir y compartir todos los aspectos de los servicios bibliotecarios. Los programas de formación en línea y presenciales pueden proporcionar nuevas habilidades para el personal bibliotecario.

Cambiar la imagen de la biblioteca en la comunidad. La colaboración internacional puede proporcionar el reconocimiento de la comunidad y de sus dirigentes de que la biblioteca local va más allá de sus propias fronteras para conseguir información, recursos y entendimiento.

Esto es lo que dicen algunas bibliotecas asociadas acerca de los beneficios de la colaboración:

La Biblioteca Pública Crandall (Crandall Public Library), en Glen Falls, Estado de Nueva York *“Los ciudadanos de ambas comunidades han aprendido a valorar la cultura y a conocerse mejor mutuamente”*

Las Bibliotecas del Condado de Crawford (Crawford County Libraries), Michigan y las Bibliotecas de Shetland (Shetland Library) en Escocia: *Nuestra hermandad está en el primer estado de desarrollo. Las Bibliotecas del Condado de Crawford están celebrando el programa de colaboración con más de un mes de actividades incluyendo un cuentacuentos escocés, un concierto de música celta en el parque, esquilado de las ovejas de Shetland, exposición de tartanes, los ponis de Shetland para los programas de extensión bibliotecaria que incluyen centros de día y residencias de ancianos. Estamos enviando libros de nuestros autores locales incluyendo a Paleo Joe, y Jonathan Rand para compartir con los jóvenes por medio del hermanamiento “Vamos a leer Raven Black de Ann Cleeves”, que trata sobre un misterioso asesinato ambientado en las Islas Shetland. Crearemos relaciones profesionales con los colegas a través de los sistemas bibliotecarios. Esto se convertirá en una relación continua y estamos encantados con ello.*

Highland Park, Illinois y Ferrera en Italia: la participación de la biblioteca en estos eventos ha atraído a los usuarios a

la biblioteca, ganando cobertura en los periódicos y boletines de noticias, y ha sido una manera para conseguir que la gente se involucre en varias organizaciones. La participación también ha sido estimulante para el personal, quién ha discutido la diferencia entre las bibliotecas y lo que pueden aprender los unos de los otros.

¿Qué tipo de actividades pueden crear las bibliotecas hermanas?

El rango de actividades a las que las bibliotecas hermanas pueden dedicarse está únicamente limitado por la creatividad del personal de la biblioteca. Estos son algunos ejemplos de actividades típicas:

● *Intercambiar información bibliotecaria:*

- mantener contacto regular entre el personal de la biblioteca;
- compartir información básica entre ambas bibliotecas;
- compartir planes a largo plazo y documentos de relaciones públicas;
- ideas de programaciones;
- intercambiar boletines de noticias del personal;
- enviar álbumes de recortes;
- presentación de diapositivas, CD, o enlace a vídeos de YouTube para la biblioteca hermana;
- establecer un mecanismo de evaluación para ayudar a ambas bibliotecas a celebrar sus logros y aprender de sus experiencias.

● *Intercambiar recursos bibliotecarios:*

- información genealógica si procede;
- periódicos locales, materiales culturales, bibliografías, objetos;
- libros basados en el perfil que desee la biblioteca hermana;
- acordar responder a preguntas de referencia relevantes para ambas bibliotecas; acordar proporcionar búsquedas gratuitas y préstamo interbibliotecario para la biblioteca asociada.

● *Compartir programas de formación bibliotecarios:*

- compartir el acceso a programas de formación en línea vía web;
- compartir materiales formativos, planes de estudios, folletos, cuadernos de ejercicios, etc.

● *Compartir programas bibliotecarios y exposiciones:*

- crear un tablón presentando fotos de tu biblioteca hermana, su personal y usuarios;
- mantener conversaciones a tiempo real o participar en programas mutuamente a través de Skype;
- organizar foros de discusión “lee el mismo libro” en los dos países para adolescentes y adultos;
- seleccionar tópicos para centrarse en temas tales como la salud o el arte y compartir recursos y programas;
- intercambiar dibujos y hacer exposiciones con fotografías de los niños.

● *Compartir eventos culturales:*

- celebrar las fiestas nacionales de ambos países y hacer representaciones y programas;
- programar comunicaciones y presentaciones de diapositivas de ponentes en lengua nativa que viven en el país hermano;
- patrocinar exposiciones de arte y artesanía de calidad o documentos históricos de la comunidad local.

● *Ayudar al desarrollo bibliotecario:*

- proporcionar búsquedas gratuitas y préstamo interbibliotecario electrónico para tu biblioteca hermana;
- ofrecer comprar recursos que son difíciles de adquirir en el país de tu biblioteca hermana;
- ayudar a resolver los problemas de la biblioteca o de la comunidad, como cuidados sanitarios o preservación de obras de arte mediante la donación de recursos bibliotecarios y la experiencia profesional.

● *Conseguir el reconocimiento del programa de colaboración por medio la publicidad:*

- publicitar la situación de tu biblioteca hermana por medio de boletines de noticias de la biblioteca y comunicaciones en congresos en organizaciones no gubernamentales como Rotary, La Cámara de Comercio, y reuniones de asociaciones bibliotecarias;
- dar entrevistas y fotos a los medios de comunicación y compartirlas con tu biblioteca hermana.

● *Desarrollar contactos personales:*

- organizar una lista de contactos para que el personal de la biblioteca y los usuarios de ambos países pueden, a través del correo electrónico, comunicarse en persona;

- organizar intercambios entre el personal de la biblioteca;
- organizar una delegación de bibliotecarios y miembros de la comunidad para visitar la biblioteca hermana.

¿Cómo encontrar una biblioteca hermana?

Hay varias maneras de encontrar una biblioteca hermana.

Una forma es pasar por el Comité de Bibliotecas Hermanas del Grupo de Relaciones Internacionales de la ALA. Estos contactos no siempre han incluido bibliotecas de Estados Unidos. Las bibliotecas hermanas se crearon en el 2000 para fomentar la cooperación entre distintos países. Con el tiempo se ha creado una base de datos que se continúa actualizando por el Comité. El actual Wiki incluye la siguiente información:

- Buenas prácticas de cooperación con ideas de cómo las bibliotecas han formado su programa de bibliotecas hermanas, indicando algunas de las actividades que han desarrollado y un nombre de contacto.
- Las razones para querer ser una biblioteca hermana.
- Una lista de planificación por adelantado para ayudar a comenzar la colaboración.
- Sugerencias de cómo encontrar una biblioteca hermana.
- Un directorio para buscar bibliotecas hermanas y cómo presentar tu solicitud para ser una biblioteca hermana
- Sugerencias de actividades y una lista o recursos.

Otra manera de encontrar un socio es participar en un programa de cooperación existente como el programa Ciudades hermanas (www.sister-cities.org). Algunas administraciones municipales alrededor del mundo se han asociado con ciudades hermanas de otros países. En la actualidad existen 29 ciudades hermanas entre España y Estados Unidos. Hay varias ventajas de iniciar este tipo de relación. En primer lugar, una relación con un municipio que existía previamente. Todo lo necesario es añadir a la biblioteca en las actividades existentes. En segundo lugar, hay otros sectores municipales que ya están cooperando, por lo tanto podemos disponer de información sobre el país con el que queremos colaborar. En tercer lugar, el bibliotecario podría formar parte de la delegación que visita la ciudad hermana y de esta forma visitar la biblioteca hermana. Por último, la participación en una actividad municipal puede generar una atención positiva a la biblioteca.

La Unión Europea no parece tener un programa de bibliotecas hermanas o en colaboración y la IFLA finalizó su programa hace varios años. Sin embargo, la participación en la IFLA puede proporcionar contactos con bibliotecarios que comparten intereses

comunes y esto podría llevar a una relación formal o informal de bibliotecas hermanas.

Otras formas de encontrar una biblioteca hermana son:

- Encontrar personas o organizaciones no gubernamentales en tu comunidad que tengan relaciones con otros países.
- Visitar bibliotecas en tus viajes y conocer a sus bibliotecarios y a su personal.
- Establecer contacto con estudiantes y visitantes de otros países y participantes de conferencias internacionales.

¿Cómo conseguir que la colaboración con tu biblioteca hermana funcione correctamente?

En primer lugar, hay que decidir qué queremos obtener de la colaboración con la biblioteca hermana y cuanto tiempo, esfuerzo y recursos estamos dispuestos o somos capaces de destinar al proyecto. ¿Queremos recibir recursos de otro país para satisfacer las necesidades de un sector de usuarios de nuestra comunidad? ¿Queremos participar en un programa de intercambio cultural más amplio como puede ser el de las ciudades hermanas? ¿Estamos interesados y dispuestos a ayudar a una biblioteca en vías de desarrollo de un país del tercer mundo? La colaboración formal de bibliotecas hermanas implicaría conseguir el permiso de la dirección de la biblioteca y posiblemente de las autoridades municipales. Tenemos que estar seguros de que la iniciativa está apoyada por más de un empleado de la biblioteca y que éstos están entusiasmados con la idea. Hay que identificar los recursos financieros disponibles para el proyecto de colaboración de la biblioteca, las instituciones colaboradoras o de actividades para recoger fondos. Las organizaciones no gubernamentales y otro tipo de organizaciones que representan los intereses de la biblioteca hermana suelen estar dispuestos a proporcionar apoyo económico.

Diez sugerencias para un adecuado programa de bibliotecas hermanas: consejos y dificultades

- Cada biblioteca necesita un contacto inicial que esté entusiasmado y dispuesto a invertir tiempo en la colaboración y que disfrute trabajando con personas de otros países. Habitualmente, no es el director de la biblioteca. Mientras que el director necesita ser quien apoye el programa, el/ella no suele tener tiempo para atender personalmente el proyecto.
- La comunicación frecuente es el ingrediente más importante en los programas de bibliotecas hermanas. Los contactos iniciales y otros miembros del personal deberían estar en

contacto frecuentemente. En algunos casos, una de las bibliotecas puede ser reacia a comunicarse con alguien de otro país, particularmente cuando se trata de una colaboración entre una biblioteca de un país desarrollado y un país en vías de desarrollo. El empeño en seguir con el programa es crítico. No esperar meses para que tu biblioteca hermana responda; enviar otro mensaje. Intentar escribir a tu biblioteca hermana al menos una vez al mes. Hablar de cualquier cosa, aunque sea sobre el tiempo. La comunicación frecuente refuerza la colaboración; como la amistad, crecerá a pequeños pasos.

- Es necesario determinar y utilizar un lenguaje común. Con lenguas tan frecuentes como el inglés y el español, no suele ser un problema, pero puede ser que uno de los países tenga una lengua menos común (como el búlgaro o el árabe) que dificultaría la comunicación con el personal de la biblioteca.
- El tiempo suele ser a menudo una razón para la falta de comunicación. Ambas bibliotecas hermanas deberían establecer un hábito de comunicación regularmente, incluso si no hay nada importante que decir. Los mensajes cortos sobre actividades bibliotecarias, o el tiempo, o eventos personales pueden mantener la colaboración.
- Los programas de bibliotecas hermanas tienen que basarse en la igualdad aunque los recursos de una de las bibliotecas sean más abundantes que los de su biblioteca hermana. Las bibliotecas con menos recursos necesitan contribuir a la colaboración aunque su contribución sea menor que la biblioteca que esté más desarrollada. En algunos casos, las bibliotecas de países en vías de desarrollo esperan más de lo que su biblioteca hermana puede dar, como equipamiento y recursos electrónicos o de impresión significativos. El alcance de la colaboración debe quedar claro.
- Recibir dinero para poder trabajar en el programa de colaboración. Los fondos son necesarios para compartir recursos y continuar con las actividades del programa. Los fondos pueden proceder de la biblioteca, de instituciones asociadas, donaciones de organizaciones no gubernamentales interesadas y actividades para recaudar fondos. Si el proyecto va a ser de largo alcance, se podría solicitar una subvención.
- La confianza se puede construir poco a poco. Podría haber dudas de que uno de los socios esté realmente interesado en la colaboración. Esto es por lo que la comunicación continua es tan importante.
- Es necesario que se impliquen en el proyecto más de un miembro del personal de la biblioteca. Los programas de bibliotecas hermanas han fallado cuando el contacto inicial encuentra otro trabajo o coge una baja por motivos de salud.

- Preparar un acuerdo formal que incluya:
 - Los objetivos del programa de bibliotecas hermanas;
 - Los contactos iniciales y posteriores; una breve indicación de las actividades (aunque estas podrían aumentar con el tiempo); y,
 - Razones esperadas o beneficios del programa de bibliotecas hermanas.
- Las visitas presenciales promueven el entendimiento y el compañerismo pero son caras para ambos. Sin embargo, estas visitas establecen relaciones afectivas entre los socios que ni el correo electrónico, ni el postal pueden crear.

Conclusión

Las bibliotecas de todo el mundo se han beneficiado de los programas de bibliotecas hermanas. Estos traen información, reconocimiento, sentido del logro y conocimiento global.

Recursos en línea

Comité de Bibliotecas Hermanas del Grupo de Relaciones Internacionales de ALA

http://wikis.ala.org/sisterlibraries/index.php/Main_Page

Encuentra una biblioteca hermana, consulta los ejemplos de buenas prácticas y consejos útiles.

Ciudades Hermanas Internacionales (Sister Cities International)

<http://www.sister-cities.org/> Descubre si tu ciudad tiene una ciudad hermana.

Red de Información Bibliotecaria del Sureste de Florida (Southeast Florida Library Information Network (SEFLIN))

(<http://www.seflin.org/index.cfm?fuseaction=intact.activityList&>)

SEFLIN y sus miembros tienen muchos programas de bibliotecas hermanas.

CETYS University & San Diego State University Sister Library Agreement

Las bibliotecas de más arriba acuerdan las siguientes actividades como parte del establecimiento de una relación de bibliotecas hermanas. Este acuerdo sirve para fortalecer los lazos existentes

con campus en Ensenada, Mexicali y Tijuana, y la Universidad del Estado de San Diego, con campus en San Diego y Calexico prometen trabajar más estrechamente en los próximos años para proporcionar servicios mejorados a sus docentes y alumnos. Ambas instituciones proporcionarán los siguientes servicios como parte de este acuerdo:

- Aumentar un 25% al año el número de préstamos interbibliotecarios sin coste en cada institución.
- Cada campus ayudará al otro con la traducción de los recursos bibliotecarios según el acuerdo previo sobre el alcance y el calendario.
- Los boletines de noticias de cada institución serán proporcionados regularmente a los campus de su biblioteca hermana.
- Se creará un mailing que incluirá a los miembros de todo el equipo de las bibliotecas hermanas para facilitar la comunicación en asuntos de calendario y cuestiones que surjan entre ambas bibliotecas.
- Cada año los bibliotecarios de ambas instituciones se harán visitas recíprocas. Esas visitas se coordinarán por los equipos del programa de bibliotecas hermanas en cada campus y debería reunir un máximo de notificaciones previas.
- Privilegios de préstamo que serán extendidos a los profesores titulares de las instituciones hermanas con el Centro para Estudios Latinoamericanos que actuará como agente acreditado de la Universidad del Estado de San Diego y director de la biblioteca que actuará como agente acreditado en la Universidad CETYS.
- Se ofrecerán visitas guiadas para profesores, estudiantes y bibliotecarios de ambas instituciones. Estas visitas requerirán una solicitud previa a alguno de los miembros del equipo de bibliotecas hermanas y dependerán de la disponibilidad del personal de la biblioteca que realice la visita en ese momento

Este acuerdo se revisará anualmente para asegurar que los cambios o modificaciones necesarias puedan ser incorporados de un modo oportuno.

Los miembros del programa de bibliotecas hermanas son:

Universidad CETYS	Universidad del Estado de San Diego
Nombre del miembro del equipo	Nombre del miembro del equipo

Por medio de la firma de los que subscriben, este acuerdo se hará efectivo este día 26 de abril de 2006

Firma oficial

Firma oficial

ACUERDO DE COOPERACIÓN

Bibliotecas de Colorado y Bulgaria

Según el Acuerdo de Colaboración entre la Asociación de Bibliotecas de Colorado, Estados Unidos y Asociación de Bibliotecarios y Especialistas en Servicios de Información de Bulgaria y siendo ambas partes participantes en el proyecto de colaboración

DECLARAN

Interés común para establecer relaciones de amistad y ayuda mutuas entre

Biblioteca Ciudad Bulgaria

Biblioteca Ciudad Colorado, USA

Como bibliotecas hermanas.

La misma intención para unir esfuerzos y trabajar para el intercambio y la difusión de la información y realizar actividades en colaboración dirigidas a aumentar el espíritu cultural de los lectores y usuarios de la bibliotecas y de todos los ciudadanos de _____ ciudad y _____ ciudad cooperando en lo que sigue:

1. Comunicación permanente por correo postal y electrónico.
2. Programas y proyectos comunes.
3. Intercambio de información y prácticas útiles en el campo de las bibliotecas y los servicios de información.
4. Potenciar los contactos profesionales y sociales entre especialistas de la biblioteca.
5. Incentivar el debate sobre temas profesionales o de importancia social.
6. Visitas recíprocas de las bibliotecas hermanas.
7. Participación de los especialistas en bibliotecas en los foros profesionales.
8. Mediar los contactos entre los lectores y usuarios de ambas bibliotecas.
9. Aplicación de las nuevas tecnologías para crear e intercambiar recursos de información.
10. Organizar exposiciones permanentes sobre la biblioteca hermana.
11. Ayudas con la colección bibliotecaria.
12. Intercambiar documentos acerca de la historia, la cultura, las costumbres y las tradiciones de ambas naciones.
13. Medios locales y nacionales, prensa profesional especializada e Internet para difundir el programa de colaboración.

14. Compartir los resultados de actividades de colaboración prácticas entre la sociedad bibliotecaria.

15. Crear precondiciones para la hermandad entre _____ ciudad y _____ ciudad.

Director de la biblioteca _____ Director de la biblioteca _____

_____, Colorado, USA

_____ Bulgaria